

平成16年度 大学院人文科学府修士課程第2期入学試験問題

外国語（独語）

I. 下線部（1）、（2）、（3）を和訳せよ。

(1) Linguisten und Sprachphilosophen haben sich in den letzten zweieinhalbtausend Jahren Gedanken darüber gemacht, was man unter Bedeutung verstehen könnte oder sollte. Wir wollen hier nicht die gesamte Diskussion nachzeichnen, sondern uns kurz fassen. Fest steht: (2) Die Frage Was ist die Bedeutung eines Wortes? kann man ohne eine vorherige begriffliche Klärung nicht beantworten. Das liegt vor allem an der \*<sup>1</sup>Vagheit des Wortes *Bedeutung*. Die Bedeutung des deutschen Wortes *Bedeutung* ist nicht so präzise festgelegt, dass es möglich wär, diese Frage ohne vorherige Präzisierung zu beantworten. Es ist nicht ungewöhnlich, dass eine Frage, die im Alltagssprachgebrauch durchaus vernünftig sein kann, für den wissenschaftlichen Diskurs zu unpräzise ist. (3) Man denke etwa an die Frage Wo liegt Norden? Die Antwort auf diese Frage hängt, wie jeder weiß, im Grunde genommen davon ab, für welches Nord man sich entscheidet: für geographisch Nord, magnetisch Nord oder für eines der zahlreichen \*<sup>2</sup>Gitternord.

\*<sup>1</sup>Vagheit 曖昧さ      \*<sup>2</sup>Gitternord 地図の碁盤目の北

II. 以下の文章は、ある物語の出だしである。全文を和訳せよ。

Als Heinrich Perkoning 16 Jahre alt war, dachte er zum ersten Male daran, daß es schön sei, zu sterben. Er sah an einem grauen Dezembertage auf einem Spaziergang durch die Großstadt, die seine Heimat war, wie ein alter Herr, der ihm bekannt war, einer jungen frechen \*<sup>1</sup>Dirne in ihr Haus folgte. Er fühlte mit einem Male eine so unendlich große Qual in sich, daß er wünschte zu sterben. Und dieses Leid in ihm, das ihm unermesslich schien, wurde größer mit jedem Tag, den er weiterlebte. Er sah so viele Dinge, die schlecht und häßlich waren, und so wenige, die seine Seele erfreuten, daß er beschloß, sich selbst zu töten. Mit niemand sprach er darüber. Ein Jahr trug er alles dieses, und niemand ahnte sein Leid. Oft war er nahe daran, sich mitzuteilen, zu irgend jemand zu sprechen, dem man vertrauen zu können schien, aber immer wieder schreckte er zurück vor der Oberflächlichkeit, die sich bald zeigte, und verschloß sein Herz.

\*<sup>1</sup>Dirne 娼婦